

мере пластичен, и эта пластичность создает довольно обширное "пространство для маневра".

Речевой этикет – это одна из составляющих великого искусства располагать к себе людей, имеет практическое значение и по этой причине заслуживает специального, внимательного изучения и постоянного совершенствования.

Список литературы

1. Зырянова Е. А. Методика формирования умений речевого этикета младших школьников [Текст] / Е.А.Зырянова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2011. – № 3. – 56–74с.

2. Верещагин Е.М. Язык и культура Текст / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., – 1991. – №284 –14 – 76с.

3. Верещагин Е.М., Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного Текст./ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Русский язык, – 1990. – 246с.

4. Культура русской речи и эффективность общения /Под ред. Л.К. Граудиной. М.: Наука. – 1996. – 441с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ КОМПЬЮТЕРНОЙ СФЕРЫ

Абдушукурова А.Т., Жунусова Ж.Н.

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева,
г. Астана*

В настоящее время происходит очень быстрое развитие информационных технологий во всех сферах жизни: внедряется новейшая компьютерная техника, современные программные приложения и т.д. Компьютерная лингвистика, как новое направление в науке, стала усиленно развиваться, пополняться собственной терминологической системой. В широкий обиход стремительно внедряются термины, понятия, которые раньше

могли использовать небольшой круг людей, программисты и системные администраторы. По причине увеличения научной и технической информации, выросла необходимость научного и технического их перевода, исследование способов образования новых терминов по информационным технологиям англ. Information technology (IT) на русском и казахском языках. Появление электронно-вычислительных машин и компьютерных технологий, которое стало едва ли не самым значительным событием в науке и технике последних десятилетий, обусловила формирование нового обширного лексического пласта. Пополнение терминологии информатики происходило за счет ресурсов английского языка [1, 23].

В мире насчитывается свыше 2000 языков, развитая научная терминология существует лишь на 60 языках и охватывает около 300 профессионально-предметных полей, при этом в каждом отдельном языке терминологически разработанных полей не так много. Терминологическая активность в каждом поле зависит от продуктивности отрасли, в которой создаются новые понятия и названия [2, 30]. К продуктивной области можно отнести и IT-технологии.

Как известно, в современном мире большинство терминов по IT-технологиям заимствуются с английского языка: некоторым из них находят эквиваленты на другом языке, другие остаются в неизменном виде. При переводе терминов с одного языка на другой, в частности с английского языка на русский и казахский языки, нужно быть предельно осторожными. При этом следует учитывать, чтобы современная переводная терминология на русском и казахском языке по IT-технологиям достойно отвечала вызовам нового времени. Многие ученые считают, чтобы некоторые термины оставались в изначальном виде, то есть не подвергались бы переводу.

После провозглашения суверенитета казахский язык получил статус государственного языка, и тогда по возможности стали переводить термины различных сфер на казахский язык. В казахстанской лингвистике продолжается работа над созданием терминологической базы по всем отраслям знаний, над переводом терминов с другого языка на казахский, по словам Е. Тлешова, на сегодняшний день переведено около 18,5 тысячи

терминов по разным направлениям. Например: процент – пайыз, архив – мұрағат, ссылка – сілтеме, әуежай – аэропорт, жарғы – устав.

Как известно, в любом современном языке терминологическая система развивается и пополняется следующим образом:

- использование слов, уже существующих в языке; заимствование терминов из других языков; создание новых терминов;

- словарное пополнение новыми словами (терминами) при помощи использования деривационных процессов на основе существующих морфем и новых сочетаний, соединив их;

- терминология развивается на базе родного языка, которая должна соответствовать законам словообразования.

Терминологическая система развивается вместе с общественной жизнью и находится в постоянной динамике. На страницах газет и журналов, на телевидение, на радио, а также в научных работах, специальных лексикографических изданиях часто стали появляться новые термины и названия, которые порой полно не отвечали требованиям времени, также было много несоответствий при переводе терминов с одного языка на другой, появилась путаница при передаче смысла иностранного термина. Был создан терминологический комитет, который должен был упорядочить терминологию. Не последнюю роль в становлении новой терминосистемы казахского языка сыграли вновь появляющиеся отраслевые словари, которые стали необходимым подспорьем в данном процессе. Именно словарная продукция отвечает требованиям и чаяниям потребителей в накоплении и показе функционирования терминов в языковой системе. Они, как справочное пособие, вовремя выявляют и доносят до общества новые терминообразования, показывают правильный вариант перевода, помогают правильному формированию значений новых терминов.

Большую трудность представляло формирование и внедрение терминов по информационным технологиям, которые стали интенсивно развиваться в последние десятилетия XX века: при передаче терминосистемы другого языка требовалось найти правильный эквивалент, чтобы соответствовало языковым

нормам переводного языка. Так, например, при переводе одного из элементов компьютера «mouse» (мышка) был переведен на казахский язык как тышқан, что не соответствовало оригиналу, который означает M-manually O-operated U-user S-signal E-encoder (сигнал пользователя, который управляется вручную), то есть термин «mouse» это аббревиатура, который был переведен дословно на русский язык и соответственно на казахский язык [3, 21]. Часто используется обыкновенная транскрипция слова на английском языке. Термин входит в другой язык, и часто бывает что он непонятен и по значению и по звучанию для пользователей: портал, контент, интерфейс, дисплей, аккаунт, аниматор, апдейт, рисайкл и т.д.

Большая ответственность лежит и на авторах словарей, которые должны выпускать свою продукцию, отвечающая веяниям нового времени. Процесс информатизации и технологизации в современном мире происходит быстро, молниеносно: отраслевые словари быстро устаревают и лексикографы не успевают выпустить словарь, а уже требуется внесение дополнений и/или изменений. Единственное, веяниям сегодняшнего времени отвечают электронные (компьютерные, сетевые, виртуальные) словари, в которые можно вносить исправления, дополнения, изменения.

По данным исследований ученых за один день появляются 2-3 новых термина, в год это порядка 1000 терминов. За счет этого процесса обогащается язык, расширяется терминологический запас, развивается наука. Как говорил А. Реформатский язык «входит» в науку, прежде всего, терминологией [4, 164]. Все это требует и научного осмысления в специализированной литературе, особенно в сфере IT-технологий, так как сегодня в ней происходят такие масштабные изменения: ежедневно меняется терминология этой сферы знаний, и лишь очень малая часть находит свое место и становятся устойчивыми терминами.

Распространение и формирование информационных технологий является одним из главных факторов в обществе. Совершенствование IT-технологий меняет в лучшую сторону образ и жизнь людей, намного облегчает работу, появляется

больше свободного времени, получает развитие как в экономической, культурной, так и в образовательной сфере.

Информационная насыщенность современной действительности изменила наш мир, он стал в большей степени виртуальным, привнесла новые возможности, а также необходимость исследования современного образования терминосистемы в данной сфере.

Современное общество наполнено потоком информации, которая постоянно и непрерывно обрабатывается, появляются термины. Сегодня в этом направлении есть много нерешенных проблем: поиск для многих терминов точный соответствий в другом языке, имеющих сходное значение; вопросы заимствования, некоторые термины копируются в первоначальном виде, без перевода, англоязычный вариант оказывается более распространенным, либо перевод по каким-либо причинам осуществить невозможно. Нередко термины остаются без перевода в связи с тем, что в русскоязычной информационной культуре до сих пор не существует данного явления.

Список литературы

1. Акулинина Т.В. Экстралингвистическая обусловленность особенностей английской терминологии компьютерной информатики: автореферат диссертации кандидата филологических наук/Т.В. Акулинина . – Омск, 2003. . – 23 с.
2. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. Изд.6. URSS. – 2012. – 30 с.
3. Тезаурус терминов из области информационных технологий, приложение к книге «Форензика», составитель Н.Н. Федотов. – М.: Юридический мир, 2007.
4. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1986. – 164 с.